

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 12.2 / 2018



2018

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Macau)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidad de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.12.2 – Año 2018

Naufração e Literatura

Coordinación
José Cândido de Oliveira Martins
Maria Luísa Leal

Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.2. – 2018

Naufragio y Literatura

SUMARIO / SUMÁRIO

José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal – Naufrágio e Literatura	9-17
José Manuel Herrero Massari – Mares simbólicos, mares trágicos, mares épicos y mares lamentosos: de Gilgamesh a Mendes Pinto	19-37
Carlos Jorge Figueiredo Jorge – Um Mito do Tráfico Marítimo e das Desventuras da Ambição. <i>O Navio Fantasma, ou o Holandês Voador</i>	39-66
Kioko Koiso – Naufrágio de Sepúlveda: uma sequência da transformação da história no decurso das edições	67-94
Angélica Madeira – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History)	95-111
António Manuel de Andrade Moniz – Ecos do Tema do Naufrágio na Literatura Portuguesa	113-128
Isabel Soler – Un miserere para la soledad del náufrago	129-152

Testimonios / Testemunhos

Ana Margarida de Carvalho – Do meu mar vê-se a língua	155-162
Fernando Dacosta – O rumor do mar	163-166
Miguel Real – Naufrágios. O lado escuro da expansão portuguesa	167-172

Varia

Raquel Alonso Parada – Mudanzas de xénero no substantivo na tradución galega da <i>General Estoria</i>	175-193
Sara Antoniazzi – “Que é feito de Jules Laforgue?” I tratti laforguiani del <i>Livro do Desassossego</i>	195-213
Ana Cristina Pereira Braz – Les stratégies discursives de l’ironie dans le débat parlementaire portugais	215-239
Augusto Lorenzino – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho	241-258

Reseñas / Recensões

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios* – ensaio sobre a história trágico-marítima. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos-Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukvikas, Periplus, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Normas de publicación / Normas de publicação** 285-290

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 12.2 – 2018

Shipwreck and Literature

SUMMARY

José Cândido de Oliveira Martins / Maria Luísa Leal – Shipwreck and Literature	9-17
José Manuel Herrero Massari – Symbolic Seas, Tragic Seas, Epic Seas, and Woeful Seas: from Gilgamesh to Mendes Pinto	19-37
Carlos Jorge Figueiredo Jorge – A Myth of Maritime Traffic and the Misadventures of Ambition. The Phantom Ship or the Flying Dutchman	39-66
Kioko Koiso – Sepúlveda shipwreck: a sequence of the story changing through the editions	67-94
Angélica Madeira – Shipwreck narratives: between History and Literature. Reflections on <i>História Trágico-Marítima</i> (Tragic-maritime History)	95-111
António Manuel de Andrade Moniz – Echoes of the Shipwreck Accounts in the Portuguese Literature	113-128
Isabel Soler – A Miserere to the castaway's solitude	129-152

Reflections

Ana Margarida de Carvalho – From my sea you can see the language	155-162
Fernando Dacosta – The rumor of the sea	163-166
Miguel Real – Shipwrecks. The dark side of overseas expansion	167-172

Varia

Raquel Alonso Parada – Changes of gender in the substantive in the Galician translation of the <i>General Estoria</i>	175-193
Sara Antoniazzi – “Que é feito de Jules Laforgue?” The Laforguian traits in <i>Livro do Desassossego</i>	195-213
Ana Cristina Pereira Braz – Irony's discursive strategies in Portuguese parliamentary debate	215-239
Augusto Lorenzino – Family ties, dwelling and mobility in the development of Barranquenho	241-258

Book Reviews

- Juan M. Carrasco González** – Dolores Corbella, Alejandro Fajardo (Eds.), *Español y portugués en contacto. Préstamos léxicos e interferencias*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter GmbH, col. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 2017, 430 pp. 261-265
- Juan M. Carrasco González** – Xosé Luis Regueira, Elisa Fernández Rei (Eds.), *Estudos sobre o cambio lingüístico no galego actual*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2017, 326 pp. 265-270
- Stefania Chiarelli** – Angélica Madeira, *Livro dos naufrágios – ensaio sobre a história trágico-marítima*. Brasília, Editora Universidade de Brasília, 2005, 396 pp. 270-272
- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Los Lusíadas (Selección)*, Madrid, Ediciones Rialp, 2017, 109 pp. *Introducción, traducción y notas de Rafael Gómez Pérez.* 272-275
- Maria Graciete Besse** – Uma prática da *Relação: Archipelagos – Passagens*, de Amélia Muge e Michales Loukovikas, Peripluis, 2018, CD- Álbum. 276-283
- Standards of publication** 285-290

O rumor do mar

The rumor of the sea

Fernando Dacosta
Escritor
cabanadeletras@gmail.com

A língua portuguesa foi feita pelo mar, pelas viagens nele, durante séculos, em navegações que nos levaram por oceanos e continentes, culturas e raças, civilizações e religiões.

Um pequeno país de milhão e meio de habitantes, a maioria analfabeta e pobre, ousou meter-se ao desconhecido e mudar o mundo. Desse feito ficou uma literatura única, universal, memória de pulsões emersas para sempre.

Nos portugueses a fantasia predomina sobre o cálculo, o sentimento sobre a razão. Por isso a epopeia dos descobrimentos foi-lhes "mais fonte de sacrifício do que proveito", lembra Teófilo Braga: "Em vez do livro do Deve e Haver, compuseram a História Trágico-Marítima". Não foi a economia, foi a literatura que ganhou.

A solidão do mar acrescentou a nossa criatividade, deu-lhe mágoa e ausência, névoa e infinito. Que não são correntes de desistência, mas "estados que libertam da morte", destacará Pascoaes.

Povo mais de sombras do que de luz, de lua do que de sol, de mar do que de terra, o português fez do oceano rota de infinitos. Nele encontrou pulsões que o apaziguam da morte, o abrem à criatividade, à escrita, ao convívio, à melancolia, ao saudosismo, deleitando-o em desgraças, adiando-o em esperas.

Fomos com Vasco da Gama não para descobrir o caminho marítimo para a Índia, mas para descobrir o caminho marítimo para a Ilha dos Amores, afiança Agostinho da Silva. Como o não achámos (só Camões o encontrou), adiamos-nos, ficcionamos-nos.

Balouçar a perna

Se a princípio os marinheiros têm de ser recrutados à força (escolhem-se os que não sabem nadar para não fugirem de bordo),

depois que se dobrou o Cabo Não todos querem partir – é mais aliciante ir recostado num convés, a balouçar a perna, do que andar de enxada na mão a arrotear os campos.

As naus avançam. Encontram ilhas, povoam enseadas, erguem padrões, apuram conhecimentos, desfazem lendas, arrecadam preciosidades.

Cronistas maravilham-se: se bem cumpridas as rotas e aparelhados os navios, as viagens eram inesquecíveis, as festas a bordo, a representação de autos, as touradas, o perfume das rebentações, os banhos de mar, o lançar âncora, o deambular por mercados, por tabernas, por mulheres, isso enchia a vida.

Os reis portugueses tiveram a perspicácia de colocar em cada nau saída do Tejo um cronista-repórter (às vezes mais do que um, pois morria-se com facilidade), o que permitiu à nossa literatura guardar acervos únicos e riquíssimos de relatos de viagens oceânicas, caso da espantosa *História Trágico-Marítima*.

Essas viagens tornaram-nos universalistas, abertos aos outros, às diferenças das suas culturas, comportamentos, costumes, cores, crenças, idiomas – que acrescentámos, que nos acrescentaram.

Actos de cultura, as navegações não devem, nunca, ser confundidas com os colonialismos, os escravagismos, as pilhagens, as matanças, as conversões religiosas que se seguiram.

Rotas de morte

As navegações envelheciam, porém, os que se lhe entregavam. Corroía-os de reumatismo e nostalgia, aos quarenta anos um marinheiro estava acabado. O reverso delas explodia em tragédias de horror incontrolável. As vagas, o pânico, o alijar a carga, o bombear da água, o naufrágio, o assalto às baleeiras, a fuga do navio, o repelir quem estava a mais, o estrebuchar dos afogados, homens a atirar outros fora. Horas depois só havia silêncio, cansaço, bocados de cadáveres, de alucinações. Fazia-se a contagem da água potável, da carne salgada, dos biscoitos, dos sobreviventes – e dos que, entre estes, teriam ainda de ser eliminados.

Baixava, depois, o terror de tirar vidas à sorte, de ouvir os escolhidos suplicarem que os matassem antes de os abandonarem, um irmão a implorar a um irmão que o trespassasse, um filho a oferecer-se em lugar do pai.

Improvisavam-se velas e lemes, as rações ficavam cada vez mais escassas, a sede cada vez mais abrasadora. O caminho do Inferno podia ser assim, senda de lâminas a reflectir a luz até à cegueira, até ao delírio.

Os que chegavam a terra sofriam depois indizíveis asperezas, inclemências, doenças, fomes, assaltos, ataques de animais selvagens e de tribos hostis (que os escravizavam), até à morte ou à salvação final.

O *Naufrágio de Sepúlveda* tornou-se, pela expressividade da sua narrativa, pela emoção do seu entrecho, pela diversidade das suas situações, uma obra-prima no género.

Dezenas de naus desmantelavam-se na carreira das Índias. Falta de reparações, calafetação deficiente, madeiras apodrecidas, cargas excessivas, imprudência, ambição transformaram as rotas do Oriente em rotas de morte.

A tragédia germinava na alma das pessoas antes de rebentar nas voltas do destino, e na alma das pessoas só havia, relatam cronistas, cobiça, arrogância, egoísmo. Elas próprias preparavam, com a sua cegueira, a catástrofe.

Maravilhoso ultramarino

No século XIX surgem os “romances marítimos”, muito populares, como *Eugénio* e *A Nau da Viagem* de Francisco Bordalo, *Folhetins de um Marinheiro* de João Carvalho Viana, *Quadros Navais* de Pedro Celestino, *Tragédia Marítima* de José Agostinho, *Novelas Submarinas* de Augusto Branco, etc.

João de Barros, Diogo do Couto, Gaspar Correia, Gaspar Barreiros, Padre Francisco Álvares, António Tenreiro, Frei Gaspar da Cruz, Frei Pantaleão de Aveiro são, no prodigioso século XVI, nomes de escrita inesquecível. O público passa a deliciar-se com o exotismo das paragens ultramarinas, com os costumes, os vestuários, as comidas, as artes, os erotismos, as religiões; e a apaixonar-se pela emoção dos seus relatos, dos seus imprevistos, das suas grandes aventuras.

A arte manuelina será, por sua vez, a que mais profundamente, originalmente reflecte, depois da literatura, os Descobrimentos. Os Jerónimos, o Convento de Cristo de Tomar, a Torre de Belém fizeram-se-lhes referências universais.

É um estilo, o seu, de espessas características ornamentais e decorativas lançadas sobre estruturas góticas. As referências ao mar são uma constante, como na célebre Janela de Tomar, de exuberância traduzida em apoteoses barrocas de cabos, cordas, anéis, esferas.

A cerâmica e a ourivesaria foram igualmente seduzidas pelo maravilhoso ultramarino. As de quinhentos revelam-se, por exemplo, de uma riqueza, de uma variedade incomuns. As suas ornamentações atingem, com frequência, apuros de verdadeiras preciosidades.

As artes plásticas repercutiram igualmente a gesta marítima. O primeiro pele vermelha que surgiu na pintura europeia encontra-se na Sé de Viseu, num retábulo de Vasco Fernandes. Nele, o mago Baltasar não é um preto, é um índio.

A característica da grande literatura portuguesa é o movimento para o mistério. Para o sagrado, para o profético, para o indizível. Daí que ela tenha duas rotas: a da viagem para dentro de nós e a da viagem para fora de nós – realizadas ambas sob o signo da água.

Daí que os portugueses se dividam entre andarilhos e estáticos; entre os que edificaram mundos sem se mover (Infante D. Henrique, Fernando Pessoa) e os que os construíram pela acção: Camões, Fernão Mendes Pinto, Padre António Vieira.

"Da minha língua vê-se o mar. Da minha língua ouve-se o rumor do mar, como de outras se ouve o rumor das florestas, ou o silêncio dos desertos. Por isso a voz do mar foi ", escreve Vergílio Ferreira, "a nossa inquietação".